

2- los que diferencian estrategias de técnicas (aunque tampoco aquí existe unanimidad sobre qué significa cada cosa), como Zabalbeascoa (2000), Hervey & Higgins (1992), Piotrobska (1998) y Molina & Hurtado (2001).

3) Plano metodológico

Los estudios que componen este corpus también pueden dividirse, según la línea metodológica adoptada, en dos grandes grupos:

1- Estudios basados en el producto

En este grupo se incluyen los principales representantes de la estilística comparada y de la lingüística del texto. Aquí, el objeto de estudio suele ser el texto traducido en comparación con el original, o la comparación entre distintas traducciones.

2- Estudios basados en el proceso

En este grupo se incluyen los principales representantes de la psicolingüística y de la psicología cognitiva así como los enfoques comunicativos del lenguaje. Los estudios orientados al proceso suelen utilizar distintas variantes de *think-aloud protocols* (TAPs) y a menudo contrastan los datos obtenidos por éstos con los resultados de las traducciones.

Para concluir, querríamos plantear la necesidad de continuar la investigación sobre estos operadores del proceso traductor desde un acercamiento global que permita abarcar el máximo número posible de aportaciones y estudios sobre el tema. Ello podría ayudarnos a determinar, por ejemplo, en qué se caracterizan y de qué forma se ordenan estas operaciones en la mente del traductor, así como su incidencia en la didáctica de la traducción. Por otra parte, un mayor conocimiento de estos operadores podría abrir las puertas a nuevas consideraciones acerca de la relación entre problemas y estrategias de traducción, que como hemos intentado mostrar a lo largo de este trabajo supone un

punto clave para la investigación del proceso de transferencia en traducción. Finalmente, posteriores investigaciones podrían llevarnos a la elaboración de un modelo para la resolución de los problemas más frecuentes en la traducción del árabe al español que estuviera orientado a la didáctica de la traducción, permitiéndonos tal vez ampliar este modelo a otros pares de lenguas en etapas posteriores.

Anexos

ANEXO I

Relación de tipologías de técnicas y estrategias de traducción

1- J. P. Vinay & J. Darbelnet

Año:	1958
Terminología:	Procédés Techniques de Traduction
Número:	7
Subcategorías:	Lexique, Agencement et Message

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	EMPRUNT Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada a otra sin traducirla	The corner spoke => Le corner prit la parole
2	CALQUE Calco	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos	Science-fiction => Ciencia-ficción
3	TRADUCTION LITERAL Traducción literal	Traducción palabra por palabra (correcta e idiomática)	Where are you? => Où êtes-vous?
4	TRANSPPOSITION Transposición	Cuando se substituye una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje.	Transposición obligatoria: Dès son lever => As soon as he gets up. Transposición optativa: As soon as he gets up => Dès son lever o dès qu'il se lève.
5	MODULATION Modulación	Variación en el mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista. Se justifica cuando nos damos cuenta de que la trad. literal o la transposición dan lugar a una frase gramaticalmente correcta pero no demasiado brillante.	Modulación obligatoria: The time when => Le moment où. Modulación optativa: It is not difficult to show => Il est facile de démontrer.
6	EQUIVALENCE Equivalencia	Reproducir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.	Proverbios o frases hechas como: Too many cooks spoil the broth => Deux patrons font chavirer la barque.
7	ADAPTATION Adaptación	Se trata de una equivalencia de situaciones.	He kissed her daughter on the mouth => il serra tendrement sa fille dans ses bras.

2- Eugene A. Nida

Año:	1964
Terminología:	Techniques of Adjustment
Número:	5
Subcategorías:	cf. tabla

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	ADDITIONS Adiciones	Las adiciones sirven para completar una expresión elíptica, para evitar ambigüedad, para efectuar una reestructuración gramatical, para amplificar elementos implícitos, etc.	Traducir “Paul... writes to...” aunque en el TO no se explicita el verbo “escribir” (write)
2	SUBTRACTIONS Sustracciones	Las sustracciones se utilizan para evitar repeticiones, conjunciones, adverbios, etc., presentes en el TO pero innecesarios en el TT.	En pares como “answering, said”, “asked and said”, etc., eliminar una de los dos elementos del par.
3	ALTERATIONS Alteraciones	Las alteraciones pueden implicar cambios en la transliteración, cambios en la categoría gramatical, cambios de orden sintáctico, cambios de significación, etc.	Cambiar la transliteración de palabras como Mesías, Peter, Bethlehem, etc. por otras de similares cuando éstas palabras tienen significados distintos en las lenguas de llegada.
4	FOOTNOTES Notas a pie de página	Las notas a pie de página deben servir para explicar diferencias lingüísticas y culturales, y para añadir información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto.	No da ejemplos.
5	ADJUSTMENT OF LANGUAGE TO EXPERIENCE Ajustes lingüísticos a la experiencia	Este tipo de ajustes surgen con la aparición de nuevos acontecimientos culturales en el seno de una sociedad que conllevan cambios lingüísticos.	El caso de la conversión al cristianismo del pueblo tzeltal, al sur de Méjico, y del léxico lleno de palabras en español.

3- Alfred Malblanc

Año:	1968
Terminología:	Procédés Techniques de Traduction
Número:	7
Subcategorías:	Lexique, Ajencement et Message

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	EMPRUNT Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada a otra sin traducirla	Kaiser (para el francés) Garage (para el alemán)
2	CALQUE Calco	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos	Économiquement faible Militärschule
3	TRADUCTION LITERAL Traducción literal	Traducción palabra por palabra (correcta e idiomática)	J'aime la vie => Ich liebe des Leben
4	TRANSPOSITION Transposición	Cuando se substituye una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje.	Défense de fumer => Rauchen verboten
5	MODULATION Modulación	Variación en el mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista. Se justifica cuando nos damos cuenta de que la trad. literal o la transposición dan lugar a una frase gramaticalmente correcta pero no demasiado brillante.	Garde-à-vous => Stillgestanden
6	EQUIVALENCE Equivalencia	Reproducir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.	Probervios o frases hechas como: Comme un chien dans un jeu de quilles => Wie ein Elefant im Porzellanlanden
7	ADAPTATION Adaptación	Se trata de una equivalencia de situaciones (cuando en la LB no hay la situación de la LA)	En un clin d'aeill => Im Hndumdrehen